

LES SACS à HISTOIRE(S) PLURILINGUE(S)

Mode d'emploi



Les 3 histoires :

HISTOIRE 1 « L'enfant et la baleine » de Benji Davies

HISTOIRE 2 “O ratinho e o muro vermelho” de Britta Teckentrupp

*HISTOIRE 3 « Tuan et les crabes », un conte vietnamien bilingue
traduit et adapté par Anne Pouget-Tolu, Bui Chau-Ngoc*

Les 9 langues :

LANGUE ANGLAISE (english)

LANGUE ARABE (العربية, al-ʿarabīyah)

LANGUE CHINOISE (中文, zhōngwén)

LANGUE ESTONIENNE (eesti keel)

LANGUE FRANÇAISE

LANGUE PORTUGAISE (português)

LANGUE CASTILLANNE (castellano ou español)

LANGUE RUSSE (русский язык, rússkij âzýk)

LANGUE ROUMAINE (română)

LE CADRE PEDAGOGIQUE GENERAL, LES ETAPES DE CONCEPTION ET LES PHASES DU PROJET:

Redécouvrir en famille (dans le sens de lire, écouter, jouer et questionner) 3 *histoires de littérature de jeunesse abordées en classe au travers de différentes traductions proposées par des parents de la classe de GS1 en emmenant un sac à histoire plurilingue à la maison pendant plusieurs jours.*

Ce projet s'articule autour d'un rituel d'apprentissage pluridisciplinaire étalé sur 2 périodes et regroupant à la fois du langage écrit, du langage oral, des références littéraires, culturelles et interculturelles, mais aussi quelques éléments géographiques et mathématiques (cf. jeux).

En période 4 (de mars à avril 2023): le sac à histoire plurilingue reste 3 à 4 jours à la maison

En période 5 (de mai à juin 2023): le sac à histoire plurilingue reste une semaine à la maison

PHASE 1) AVANT D'EMMENER LE SAC à HISTOIRE A LA MAISON

ENTRE NOVEMBRE ET DECEMBRE 2022

Les 3 histoires ont d'abord été choisies par les familles puis lues et explorées en classe avec les élèves dans leurs 2 langues principales d'apprentissages-acquisition : le français et le portugais.

Suite à réunion d'informations et à une concertation parents-enseignants, un petit groupe de parents s'est porté volontaire pour réfléchir à des jeux adaptés au(x) thème(s) de chaque histoire et aider à la conception des sacs à histoire(s) plurilingue(s)

ENTRE JANVIER ET FEVRIER 2023

Plusieurs d'entre eux ont traduit une des histoires dans une de leur langue familiale, - une langue d'héritage ou une langue acquise autrement - (voir p 1) et se sont enregistrés lisant le texte traduit dans cette langue (en anglais, arabe, chinois, estonien, espagnol, russe).

Ces traductions **enregistrées par un papa ou une maman** dans des langues autres que le portugais et le français ont été **diffusés** en classe afin que tous les élèves de GS1 découvrent d'autres sonorités, mots et manières de dire et d'écrire des histoires connues (déjà écoutées et discutées en français et en portugais).

PHASE 2) LE SAC à HISTOIRE à LA MAISON

DE MARS A JUIN 2023

Les activités de lecture, d'écoute, d'oralisation, et de réinvestissements ludiques à faire en famille à la maison (avec les parents, les grands-parents,

les frères, les soeurs, la nounou, les tantes, les oncles, les amis, etc.) ont été pensées à partir d'une approche plurilingue de la compréhension littéraire.

Une partie des jeux et des accessoires contenus dans les sacs ont été fabriqués par les parents eux-mêmes (entre janvier et février 2023).

PHASE 3) L'INTERVENTION DES PARENTS EN CLASSE

DE MAI A JUIN 23023

En période 5, les parents sont invités à intervenir en classe chaque jeudi en dernière heure pour faire découvrir aux élèves leur langue-culture familiale. Ils peuvent lire une des 3 histoires dans leur langue (de préférence différente du portugais ou du français), faire un petit récit familial, parler de leur pays d'origine, et d'un ou de plusieurs aspect(s) de leur langue et/ou culture d'héritage, et proposer d'enseigner aux enfants un chant, une danse et quelques mots et expressions dans la langue en question (ou tout autre activité de découverte interculturelle)

Les objectifs spécifiques de ce projet d'éducation plurilingue mêlant littérature et éveil aux langues/cultures :

- 1) **proposer une activité de transfert-acquisition agréable, à vivre en famille, autour de la « relecture » d'un album venu de l'école et de la découverte de langues familiales** de certain.e.s camarades de classe, plus ou moins éloignées de celles pratiquées à la maison et/ou à l'école.
- 2) aider à **acquérir de nouvelles compétences linguistiques** en exposant les enfants de manière didactisée à des éléments sonores et écrits d'autres langues
- 3) **renforcer l'ouverture des enfants à la diversité linguistique et culturelle** (compétences interculturelles) en leur donnant la possibilité de **partager une partie de leur(s) identité(s) linguistique(s) et culturelle(s) et de découvrir celles des autres** (travail de questionnement des représentations initiales sur soi et les autres)
- 4) aider à **acquérir de nouvelles références socioculturelles et géographiques**
- 5) **consolider le lien école-famille** (la communauté co-éducative autour des élèves de GS1) et **faire davantage la jonction entre les acquis/apprentissages de l'école et ceux de la maison.**

Contenu commun aux 3 sacs

- 1 livre
- 1 clé USB *avec les audios des différentes traductions de l'histoire (réalisées par les parents) et un dossier contenant les versions numériques du matériel*
- 1 accessoire-jouet
- 1 dico-imagier plurilingue



- 1 carte des langues de la classe

LANGUES DISPONIBLES ET PRATIQUÉES EN 6S1



- 1 alphabet (*arabe, chinois ou russe*)
- 1 jeu
- 3 ou 4 sacs à langues *contenant des post-it avec les traductions à coller dans le livre, sous le texte en français ou en portugais*



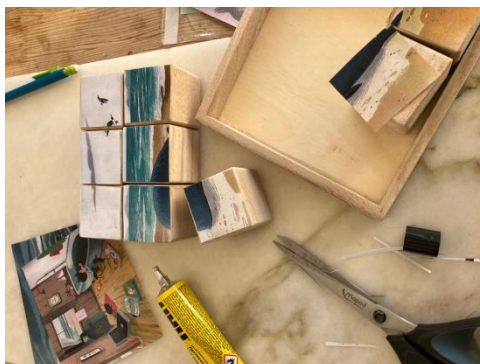
- 1 sac de 40 cartes drapeaux de pays (*20 drapeaux de pays x 2*) *pour faire un jeu de memory*



Contenu spécifique à chaque sac

Sac à HISTOIRE BILINGUE 1 « L'enfant et la baleine » de Benji Davies [langue arabe, langue espagnole, langue estonienne, langue française, langue portugaise]

- * le livre « l'enfant et la baleine »
- * la clé USB
- * 1 baignoire-jouet avec un pommeau de douche
- * 1 dico-imagier plurilingue « l'enfant et la baleine »
- * 1 carte des langues de la classe
- * 1 alphabet arabe
- * 1 jeu de puzzle-cubes
- * 4 sacs à langues avec post-it (arabe, espagnol, estonien, portugais)
- * 1 sac de 40 cartes drapeaux de pays



Jeu de puzzle-cubes

Sac à HISTOIRE BILINGUE 2 “O ratinho e o muro vermelho” de Britta Teckentrupp [langue française, langue portugaise, langue roumaine, langue russe]

- * Le livre “O ratinho e o muro vermelho”
- * la clé USB
- * 1 mur en lego (avec fenêtre)
- * 1 sac avec 20 briques LEGO rouges (pour construction libre)


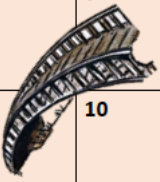












- * 1 dico-imagier plurilingues “O ratinho e o muro vermelho”
- * 1 carte des langues de la classe
- * 1 alphabet russe
- * 1 jeu de cartes (personnages de l’histoire en 4 couleurs)
- * 2 fiches de règles de jeux de cartes (règle 1 « le sac de patates » et règle 2 « le menteur »)
- * 3 sacs à langues post-it (français, roumain, russe)
- * 1 sac de 40 cartes drapeaux de pays



Jeu de cartes

Sac à HISTOIRE BILINGUE 3 « Tuan et les crabes » [langue anglaise, langue chinoise, langue française, langue portugaise]

- * le livre « Tuan et les crabes »
- * la clé USB
- * 2 carapaces de crabes
- * 1 dico-imagier plurilingue « Tuan et les crabes »
- * 1 carte des langues de la classe
- * 1 alphabet chinois
- * 1 plateau de jeu de l’oie + 1 boîte avec 2 bouchons et 1 dé
- * 3 sacs à langues avec post-it (anglais, chinois, portugais)
- * 1 sac de 40 cartes drapeaux de pays (pour le jeu du Memory des pays)

1	2  Le crabe est attaché, saute en case 4	3	4	5 Prends le pont jusqu'à la case 9 
6  Retourne en case 1	7	8  Le crabe t'a pincé, 1 tour sans jouer	9	10
11  Le crabe est attaché, saute en case 13	12	13	14  Tu a vu un crabe, avance 2 cases	15 Prends le pont jusqu'à la case 19 
16	17  Tu a vu un crabe, avance 2 cases	18	19	20  Cours en case 23
21  Retourne en case 16	22  Le crabe t'a pincé, 1 tour sans jouer	23	24 Prends le pont jusqu'à la case 30 	25
26  Cours en case 29	27	28  Le crabe est attaché, saute en case 30	29	30 TU AS GAGNÉ!!

Jeu de l'oie

Comment utiliser le matériel ?

CONSEIL GENERAL d'UTILISATION

Le 1^{er} jour :

Lorsque votre enfant rentre de l'école avec le sac à histoire bilingue (sac gris), prenez un temps pour en découvrir le contenu avec lui (dès que vous le pouvez). Laissez votre enfant vous le montrer, posez lui des questions et videz tout le contenu du sac avec lui - ou avec elle - sur la table du salon par exemple.

Laissez-le parler, et aidez-le à identifier chaque élément du sac gris (ainsi que son utilité) : le livre, la clé USB, le jeu, l'accessoire, les sacs etc.

IMPORTANT : Demandez-lui à quoi servira chacun des éléments, aidez-le à redire avec ses propres mots l'utilité de chaque objet

PROPOSITION d'ORGANISATION des temps d'activités de lecture, d'écoute et de jeu avec votre enfant autour du sac à histoire bilingue

programme jour 1 : ECOUTER et LIRE EN LANGUE FAMILIERE avant ou après le repas du soir, faire une lecture et une écoute de l'histoire en langue familière + FAIRE 1 OU 2 JEUX EN FAMILLE (le jeu de memory des pays et le jeu fabriqué par un parent)

programme jour 2 : choix d'un sac à langues (langue familière ou non) lecture et écoute de l'histoire en langue nouvelle + faire 1 ou 2 jeux en famille

- 1) **PLACER LES POST-IT** avec l'aide de votre enfant (il ou elle peut essayer de lire le numéro des pages), positionnez les post-it de la version traduite (en espagnol, en arabe, en chinois, en russe etc.) sous le texte français ou portugais du livre en vous référant aux indications de page
- 2) **ECOUTER L'AUDIO EN LANGUE NOUVELLE (NON-FAMILIERE) AVEC ET SANS IMAGES**

Accéder au fichier audio correspondant via la clé USB ou le dossier drive et faire écouter 2 fois, 1 fois sans les illustrations puis l'autre fois avec.
- 3) **REPERER DES SONS/MOTS A L'ORAL PUIS A L'ECRIT** Votre enfant essaye de repérer des sons et des mots (les répète) dans la langue nouvelle, vous pouvez faire écouter un mot plusieurs fois
- 4) **APPRENDRE 1 OU PLUSIEURS NOUVEAUX MOTS DANS LA LANGUE NOUVELLE** utiliser le dico-imagier plurilingue pour faire

apprendre (et apprendre vous-mêmes) quelques mots à votre enfant dans la langue nouvelle

Comment dit-on petit rat en russe ou en espagnol?

Comment dit-on baleine en arabe ou en estonien ?

Comment dit-on crabe en chinois ou en anglais ?

**programme jour 3 et jours suivants : MÊME CHOSE QUE JOUR 2
AVEC d'AUTRES LANGUES NOUVELLES (NON FAMILIERES),
COMPARER AVEC LA LANGUE FAMILIERE**

Choisir d'autres sacs à langues et faire le même travail de découverte / répétition-mémorisation sonore et visuelle avec votre enfant dans d'autres langues. L'idéal est de parvenir à faire écouter toutes les langues disponibles dans le sac gris (cf. petits sacs transparents) et de comparer avec la ou les langues familières.

A QUOI CA SERT ?

1) Le livre

- Il est destiné à être lu en famille (avec les parents, les grands-parents, frères, sœurs etc.) par les parents aux enfants, par les parents avec l'enfant, par l'enfant s'il ou elle le souhaite (ne pas forcer), il ou elle voudra imiter l'adulte qui lit ou essayer de lire vraiment certains mots, phrases
- les parents montrent qu'ils lisent et peuvent décrire les images avec leur enfant qui doit pouvoir raconter à son tour et/ou essayer de lire l'histoire à ses parents
- Il est important de demander à l'enfant de dire ce qu'il a retenu (il ou elle reformule à sa façon) et de lui demander de décrire et commenter les épisodes de l'histoire (au travers des images)
- l'enfant choisi un sac de langues et colle avec un parent les post-it dans le livre sous la version français ou portugaise (en se référant aux indications des numéros de page).

2) La clé USB et les fichiers audio des traductions



ETAPE IMPORTANTE : faire écouter à votre enfant 1 ou 2 langue(s) nouvelle(s) non-familière(s) (supposément l'estonien, le roumain, le russe, le chinois, l'arabe ou le russe) via le fichier audio, sans et avec le dico-imagier

Votre enfant peut s'amuser avec vous à :

1) essayer de **prononcer, répéter et/ou lire** dans la langue nouvelle quelques sons ou mots (voire des phrases) entendus

2) essayer **d'identifier sur l'imagier** (ou dans le livre) l'écriture de certains mots ou sons entendus (décrire les signes, épeler les lettres)

2) essayer **de copier/tracer** 1 ou plusieurs signes, idéogrammes, ou mots dans la langue de son choix, non-familière ou familière

CONSEIL : Il est conseillé de proposer à votre enfant de jouer à repérer des sons ou mots dans une langue nouvelle et de les faire répéter, si possible après lecture dans les 2 langues familières des enfants, français / portugais, et après avoir travaillé un peu la compréhension avec eux (dans ces 2 langues-là)

3) le jouet ou l'accessoire symbole de l'histoire (mur en LEGO, carapaces de crabes, baignoire en plastique)

L'idée est que votre enfant joue librement et transfère ce qu'il a retenu de l'histoire en inventant de nouvelles situations. Le jouet ou l'accessoire est là pour stimuler l'imaginaire (ses souvenirs) de l'enfant.

!!!!!! ATTENTION FRAGILE !!!!!!! : NE PAS OUBLIER DE RAPPELER A VOTRE ENFANT DE MANIPULER L'ACCESOIRE ou le JOUET AVEC PRECAUTION

4) Les sacs à langues



L'idée est que votre enfant puisse redécouvrir une histoire connue écrite et dite dans une autre langue plus ou moins familière

Chaque sac gris contient 3 à 4 petits sacs transparents (sac de congélation) regroupant un lot de post-it sur lesquels figure la traduction séquencée par page de l'histoire à partager.

5) Les 3 grandes fiches plastifiées

Elles peuvent être consultées à n'importe quel moment.

a. la carte des langues de la classe

LANGUES DISPONIBLES ET PRATIQUÉES EN GS1



L'idée est de découvrir avec votre enfant les langues de la classe (qui parle quoi ?) et de faire le lien avec les différentes régions et pays du

monde (où parle-t-on cette langue ?). Cela donnera plus de sens et d'intérêt à l'apprentissage géographique. Vous pouvez faire des recherches sur le pays d'origine de la famille d'un copain ou d'une copine de classe.

b. L'alphabet et le dico-imagier



 خ	 ح	 ج	 ث	 ت	 ب	 ا
kharoof خروف	hisan حصان	jamel جمل	tha'lab ثعلب	tuffaah تفاح	battah بطّة	arnab أرنب
 ص	 ش	 س	 ز	 ر	 ذ	 د
soorah صورة	shams شمس	samak سمك	zaraafah زرافة	reesah ريشة	thahab ذهب	deek ديك
 ق	 ف	 غ	 ع	 ظ	 ط	 ض
qaarib قارب	faraashah فراشة	ghazal غزال	aynab عنب	tharaf طرف	taa-erah طائرة	dhiida'ah ضفدع
 ي	 و	 هـ	 ن	 م	 ل	 ك
yad يد	ward ورد	haram هرم	naar نار	muftah مفتاح	leymun ليمون	kitab كتاب

- l'idée est de les utiliser pour faire des jeux de repérage et de mémorisation de lettres/mots ou même des jeux de copie (essayer d'écrire le mot crabe en chinois par exemple 螃蟹)

* Ecouter un extrait de l'histoire lue en estonien et placer son doigt ou un jeton sur le dessin du mot entendu

* dire 1 même mot en 4 ou 5 langues. Exemple Le mot « baleine » se dit

en estonien **vaal**, en espagnol **ballena**, en arabe **الحوت** **alhawt**

* Ou apprendre un autre mot : faire épeler le mot « livre » en français et le faire dire/répéter en arabe (« kitab »), par exemple

6) Le jeu de cartes des drapeaux de 20 pays du monde :



Ce jeu est composé de 40 cartes correspondant à 20 drapeaux de pays chacun imprimé en deux exemplaires : *Algérie, Angola, Arabie-saoudite, Brésil, Canada, Chili, Chine, Colombie, Egypte, Espagne, Estonie, Etats-Unis, France, Haïti, Maroc, Mexique, Portugal, Roumanie, Royaume-Uni, Russie,*

JEU du MEMORY des pays (jouable à 2 ou plus): Il faut associer et nommer les 2 cartes-drapeaux d'un même pays dissimulées sur la table ou le sol au milieu d'autres cartes. Chaque fois que l'on retourne et que l'on trouve une paire de drapeaux on les récupère. Celui ou celle qui a trouvé le plus de paires a gagné.

*Les 40 cartes sont posées sur une table ou le sol faces cachées, chaque joueur retourne les cartes 2 par 2 à tour de rôle pour réaliser des paires.

* Lorsque l'on retourne 2 cartes différentes, on les repose au même endroit face cachée à nouveau.